

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > SONETTI > TENZONE CON L'ABATE DI TIVOLI > Giacomo da Lentini, Cotale gioco mai non fue veduto > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 996 volte

## CANZONIERE A

- letto 731 volte

## Edizione diplomatica

Image not found  
<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Cotale%20gioco%20A.png>

Notaro giacomo

C otale gioco mai nomfue ueduto. cagio uercongna didire cio chessento.  
edottoui chenonmisia creduto. per congno mo neuie ascaltrimento.  
puruno poco sia damore feruto. sisiragienza efa suo parlamento.  
edicie donna sinono iltuo aiuto. jmen de moro e fon(n)e saramento.  
Grande noia mifan(n)o jmen zoneri. sinpronta mente dicono loro menzongna.  
maio louero dicolo uolontieri. Matacciolmi cheno misia uergongna.  
cadongni parte amaro pemsieri. edentra meue comagua inspungna.

- letto 730 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I

Notaro giacomo

Cotale gioco mai nomfue ueduto. cagio uercongna didire cio chessento.  
edottoui chenonmisia creduto. per congno mo neuie ascaltrimento.

<p>Notaro Giacomo</p> <p>Cotale gioco mai nom fue veduto, c'agio vercongna di dire ciò che ssento, e dottovi che non mi sia creduto, per c'ongn'omo ne vive a scaltrimento;</p>
II
<p>puruno poco sia damore feruto. sisiragienza efa suo parlamento. edicie donna sinono iltuo aiuto. jmende moro efon(n)e saramento.</p>
<p>Pur uno poco sia d'amore feruto, sì si ragienza e fa suo parlamento, e dicie: &lt;&lt; Donna, si non ò il tuo aiuto, j' me 'nde moro, e fonne saramento&gt;&gt; .</p>
III
<p>Grande noia mifan(n)o jmenzoneri. sinpronta mente dicono loro menzongna. maio louero dicolo uolontieri.</p>
<p>Grande noia mi fanno j menzoneri, s'impronta mente dicono loro menzonga, ma io lo verdo dicolo volontieri;</p>
IV
<p>Matacciolmi cheno misia uergongna. cadongni partte amaro pemsieri. edentra meue comagua inspungna</p>
<p>Ma tacciolmi, che no mi sia vergongna, cad ongni partte amaro pemsieri è dentr' a meve com acqua in spugna.</p>

- letto 507 volte

## CANZONIERE D

- letto 657 volte

# Edizione diplomatica

Image not found  
<http://letteratura.europa.uniroma1.it/sites/default/files/Cotale%20gioco%20D.png>

Cotal giuochu non fu mai ueduto. cho uergongna didir cio chio sento.  
etemone chenommi sia creduto . Pero chongnuom uiue ascaltrimento.  
epurunpocho sia damor feruto. sissi racchoçça effa su parlamento.  
edice donna sia nonagio aiuto. io mene moro efonne saramento.  
Pero gran noia mifanno mençonieri. plu prontame(n)te dicono me(n)çogne.  
cheol uero edirial uolontieri. Ma cielolo pero cheme vergongna.  
enon(n)e parteamor pensieri. intrate inme chomagua inispungna.

- letto 601 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I
Cotal giuochu non fu mai ueduto. cho uergongna didir cio chio sento. etemone chenommi sia creduto . Pero chongnuom uiue ascaltrimento.
Cotal giuochu non fu mai veduto, ch'ò vergongna di dir ciò ch'io sento, e temone che no mmi sia creduto, però ch'ongn'uom vive a scaltrimento;
II
epurunpocho sia damor feruto. sissi racchoçça effa su parlamento. edice donna sia nonagio aiuto. io mene moro efonne saramento.
E pur un pocho sia d'amor feruto, sì ssi racchoçça e ffa su' parlamento, e dice: << Donna, s'ia non agio aiuto, io me ne moro e fonne saramento>>.
III

Pero gran noia mifanno mençonieri. plu prontame(n)te dicono me(n)çoḡne.  
cheol uero edirial uolontieri.

Però gran noia mi fanno mençonieri,  
plù prontamente dicono mençoḡne,  
che ol vero e dirial' volontieri;

IV

Ma cielolo pero cheme vergongna.  
enon(n)e parteamor pensieri. intrate inme chomagua inispungna.

Ma cielolo però che m'è vergongna,  
e nonn è parte amor pensieri  
intrat' è chom' acqua in ispungna.

- letto 730 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-192>